

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 21 » декабря 20 22 г.

Регистрационный № УД-106/02/08-7уч

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2022 г.

Учебная программа разработана на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, учебных планов по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛИ:

Г.В. Ивашень, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

О.А. Пантелеенко, заведующий кафедрой романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Д.И.Тупик, декан факультета межкультурных коммуникаций учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 31.10.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 21.12.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Специальный перевод» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков-референтов, специалистов по межкультурной коммуникации и направлена на развитие умений профессиональной переводческой деятельности студентов первой ступени высшего образования по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Цель изучения дисциплины «Специальный перевод» заключается в развитии умений перевода специальных текстов с учетом их жанрово-стилистических особенностей.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- ознакомление с основной терминологией (экономика, туризм, внешнеполитическая деятельность);
- формирование навыков анализа лексических, грамматических и стилистических особенностей аутентичного специального текста;
- развитие умений осуществления устных видов перевода в условиях профессионально-ориентированной переводческой ситуации;
- развитие умений использования справочных материалов по тематике текста;
- развитие умения правильной интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и т.п.;
- совершенствование междисциплинарного подхода в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Специальный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Специальный перевод» базируется на знании учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод».

Знание учебной дисциплины «Специальный перевод» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Реферативный перевод», «Синхронный перевод».

В результате изучения дисциплины «Специальный перевод» обучающийся должен:

знать:

- основные термины в области внешнеэкономической деятельности, информационного обслуживания, международного туризма, связей с общественностью;

- терминологические переводные соответствия на иностранном и родном языках;
- жанрово-стилистические нормы литературного русского и итальянского языков;
- способы передачи стилистических особенностей специального текста;

уметь:

- осуществлять письменный перевод, перевод с листа с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный текстов по специальной тематике;
- составлять глоссарии по специальным темам;
- пользоваться справочной литературой для преодоления переводческих трудностей;
- редактировать текст перевода с учетом норм его оформления;

владеть:

- стратегиями перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;
- современными технологиями оптимизации письменной переводческой деятельности;
- методикой оценки качества письменного перевода;
- нравственно-этическими нормами общения в сфере профессиональной деятельности;
- методикой предпереводческого анализа исходного текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Специальный перевод» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

социально-личностных:

СЛК-8. Уметь реализовывать сценарии поведения в типичных ситуациях.

СЛК-9. Уметь принимать решения с учетом сложившейся конъюнктуры.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-1. Владеть сложными коммуникативными навыками и умениями, быть способным к формированию новых навыков и умений в иных социальных структурах и социокультурных ситуациях.

ПК-5. Обладать способностью убеждать.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-21. Эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе.

в инновационной деятельности:

ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

ПК-25. Владеть приемами мозгового штурма, кейс-стади и игровыми технологиями.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Специальный перевод», составляет 174 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 66 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 108 академических часов.

По учебной дисциплине предусмотрены письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении VII и VIII семестров на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен в VIII семестре. Трудоемкость учебной дисциплины «Специальный перевод» составляет 4,5 зачётные единицы.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).